DOCUMENT RESUME

ED 173 035 **RC 011 527**

AUTHOR	Thomas, Evans
TITLE	Nunatchiagmi (Stories About Buckland).
INSTITUTION	Alaska Univ., Anchorage. National Bilingual Materials Development Center.
SPONS AGENCY	Office of Bilingual Education (DHEW/OE), Washington, D.C.
PUB DATE	Dec 77
GRANT	G007605457
NOTE	60p.; Prepared in Inupiat by Evans Thomas, Susie Sun and Hanah Loon
AVAILABLE FROM	National Bilingual Materials Development Center, Rural Educational Affairs, University of Alaska, 2223 Spenard Road, Anchorage, Alaska 99503 ($1.50, limited supply)
EDRS PRICE	MF01/PC03 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Alaska Natives; *Bilingual Education; *Childrens Literature; Cultural Awareness; Cultural Context; *Elementary Education; Eskimo Aleut Languages; *Eskimos; *Instructional Materials; Language Instruction; Local History
IDENTIFIERS	*Alaska (Buckland); *Inupiat (Language); Oral Tradition

ABSTRACT

Printed in both Inupiat and English, this 32 page booklet recounts stories of native life in Buckland, Alaska. It is printed in large type and simply written; illustrations accompany each short narrative. Several stories are told by Evans Thomas who remembers his boyhood days as he fired a shotgun for the first time, shot his first seal, broke a reindeer to the harness, and hunted a wolf. One of his stories is particularly humorous as he tells of his father's efforts in learning how to stop a new motor boat. The intermeshing of traditional and new ways of life is particularly striking; the stories deal with seal, whale, and caribou hunting, dog teams and deer sleds, yet they also tell of using guns, telescopes, motorboats, and "snow-go" machines. (DS)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Mary L. Pope

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

ED173035

RC011527

NUNATCHIAĠMI

AUG 1978
ERIC / CRESS
RECEIVED

NUNATCHIAĠMI

(Stories About Buckland)

Developed by the Staff of the
National Bilingual Materials Development Center
Rural Educational Affairs
University of Alaska
2223 Spenard Road
Anchorage, Alaska 99503

$1.50

From material given by
Evans Thomas, Buckland, Alaska

Prepared in Inupiat by Evans Thomas,
Susie Sun and Hanah Loon

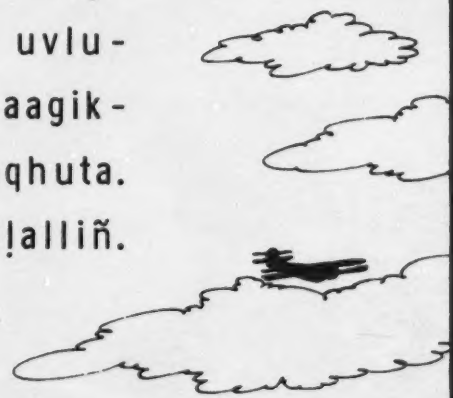
Illustrated by J. Leslie Boffa

This work in its present form is
reproduced for field testing. All
rights are reserved.

12/77/100

TIŋMISUUN

Iñuich uqaġaqtut tiŋmisuutinik. Qiñinġaŋitchugut tiŋmisuutmik. Qiñiġukkaluaqtugut atausimik. Atauchimi uvlumi tiŋmisuun aggiqsuq. Aglaktitluta aglagviŋmi. Tusaagikput imigluktuaq. Aglagvik qulautkaa. Anirugut qiñiġiaqhuta. Iġialarugut isaaqtaqhutalu. Mayuqtitkikput aŋiruaq iḷalliñ. Tiŋmisuutim qiñiŋŋitchaatigut. Utitqiŋiḷḷaktuq.



THE AIRPLANE

People talked about airplanes. We never saw an airplane. We wanted to see one. One day, an airplane came. We were in school. We heard a buzzing noise. It passed over the school. We ran out to look. We yelled and waved. We raised a very big flag. The airplane didn't see us. It didn't come back.

SAATTUAQ SIKU

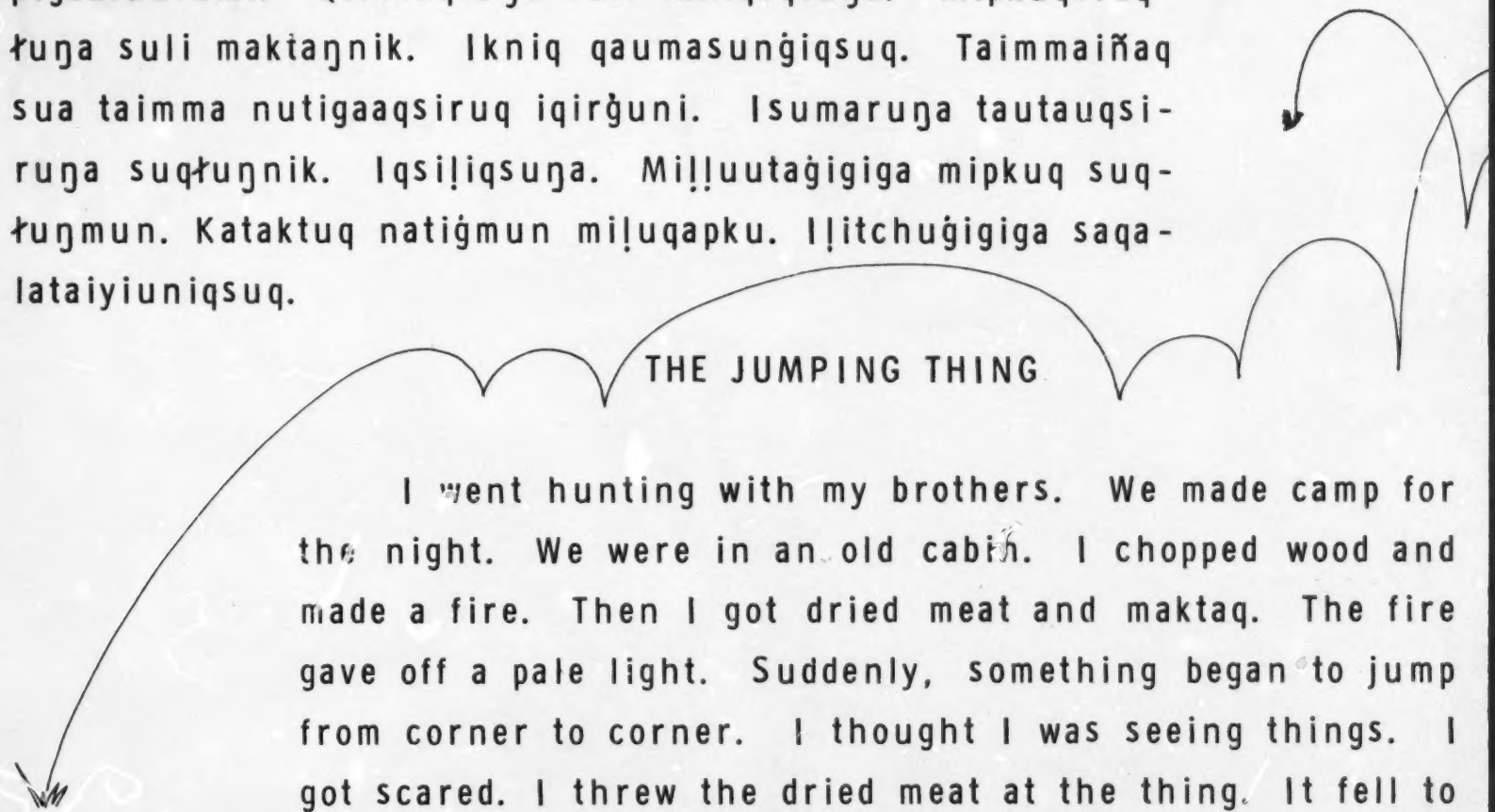
Imaaqtuŋa malġuŋniaglaan. Iqaluŋniaqtuaŋaa saanŋaan siku. Uliqman katautiruŋa. Pisuqtiqtuŋa. Imiq itipaiŋitḷuni. Uniaġaqtuaŋaa. Qipmich paŋaliktut. Iḷisimagaluaġiga siku saattuaq aglaa nutqatliaqłuŋa. Aasiiḷgiq pisuqtilgitchuŋa. Imiq itipaiŋitḷuni. Ataramik alġaqsruġaġigitka ililgaat. Uqautiraġigitka qaunagilugu saattuaq siku. Imiq nigliñaqtuq. Iḷisimagiga.

THIN ICE

I fell in the water twice. I was fishing on thin ice. It broke and I fell through. I was lucky. The water was not deep. I was driving my dogs. The dogs were running fast. I knew the ice was thin but I couldn't stop. Again I was lucky. The water wasn't deep. I always warn the children. I tell them to watch out for thin ice. The water is cold. I know!

NUTIGAQTUAQ SUQŁUK

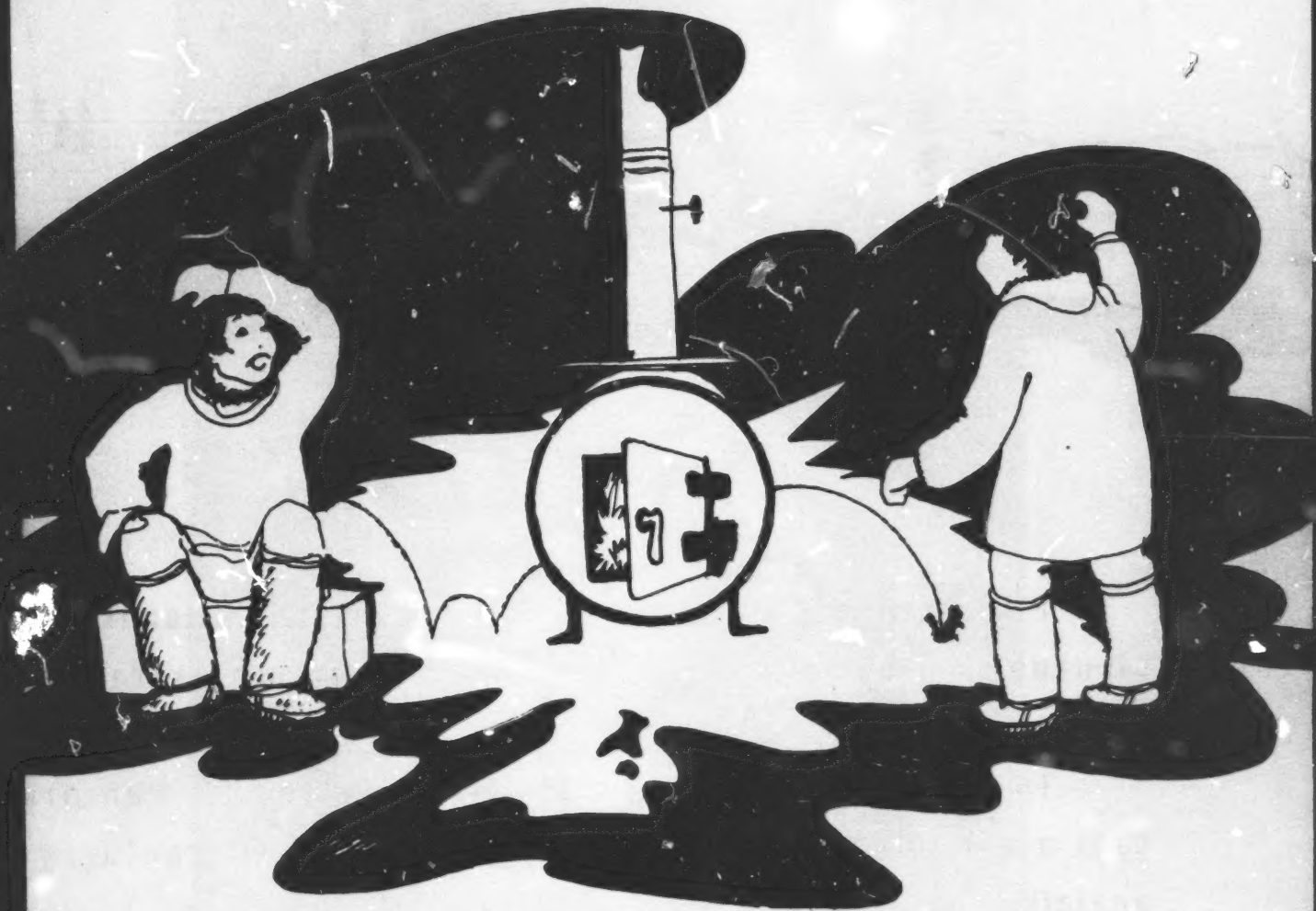
Aŋuniaġiaqtuŋa aniqatiipkun. Nullaqtugut. Ittugut tupiġaaluurami. Qirriuqtuŋa suli ikniqaqtuŋa. Mipkuqsraqłuŋa suli maktaŋnik. Ikniq qaumasunġiqsuq. Taimmaiñaq sua taimma nutigaaqsiruq iqirġuni. Isumaruŋa tautauqsiruŋa suqłuŋnik. Iqsiḷiqsuŋa. Miḷḷuutaġigiga mipkuq suqłuŋmun. Kataktuq natiġmun miḷuqapku. Iḷitchuġigiga saqalataiyiuniqsuq.



THE JUMPING THING

I went hunting with my brothers. We made camp for the night. We were in an old cabin. I chopped wood and made a fire. Then I got dried meat and maktaq. The fire gave off a pale light. Suddenly, something began to jump from corner to corner. I thought I was seeing things. I got scared. I threw the dried meat at the thing. It fell to the floor when I hit it. Then I saw that it was a tree squirrel.

3



NUTAAT IKNILGICH-- SIVULLIQ SISUAQ

Piksraqtuŋa nutaamik iknilinmik ukiaġmi. Qilamik kuuk sikuruq. Tugvaġiga iknilik. Utaqqitlaitchuŋa upinġaksraqtilaaŋanik.

Immitqilgitchaa kuuk. Sagviġitka iknilgich. Paniuraġalu ayaktuguk umiamik. Tautuktuguk sisuamik. Paniuraġma aŋalatkai iknilgich. Pisikkiga sisuaq. Piḷḷuataġiga. Kiviruq natqanun. Igitkiga puptautaq kivigaluaqnagu. Akitkiga nuqitluguasiiñ. Iluqata niġiḷḷuaqtugut sivulliġmiñ sisuamiñ.

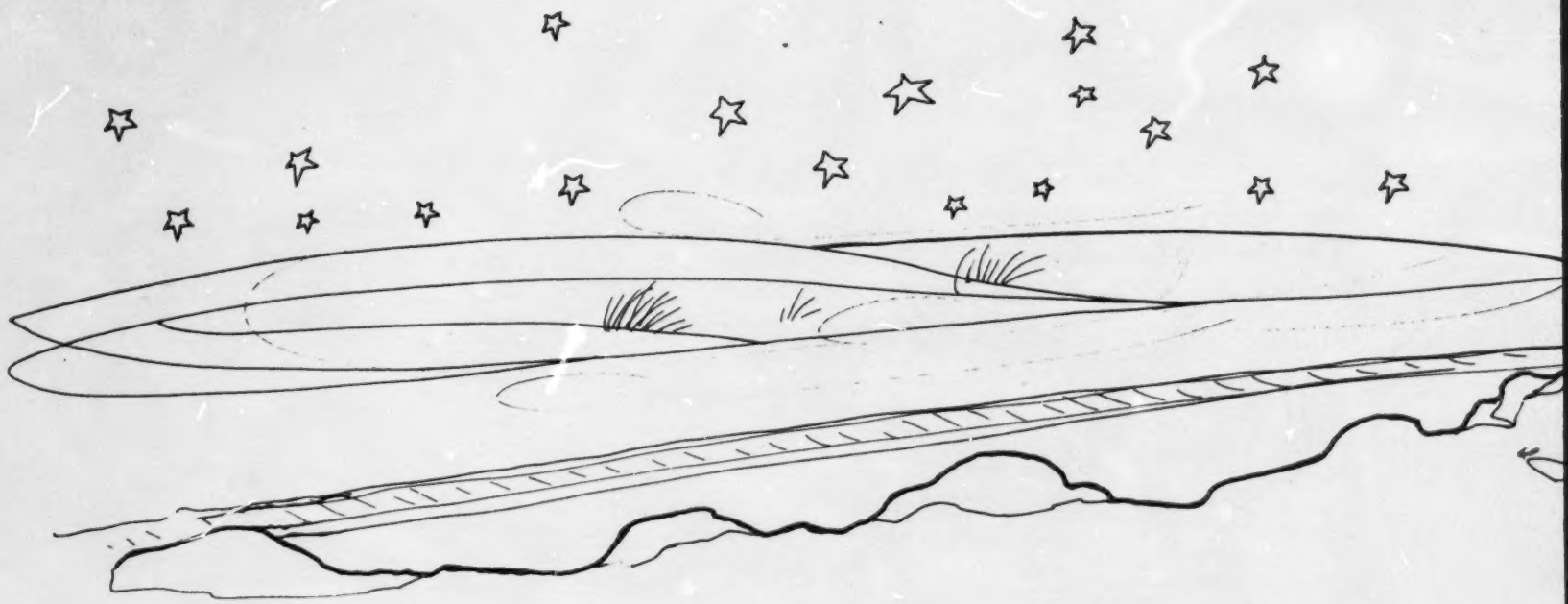
5

NEW MOTOR — FIRST BELUGA

I bought a new motor in the fall. Soon the river froze. I put the motor away. I was very anxious for spring to come.

The water flowed in the river again. I got the motor out. My little daughter and I went out in the boat. We saw a beluga. My daughter worked the motor. I shot the beluga. I hit it just right. It sank to the bottom. I threw a buoy where it sank. Then I hooked it and puiled it in. We all had a good feast on the first beluga.

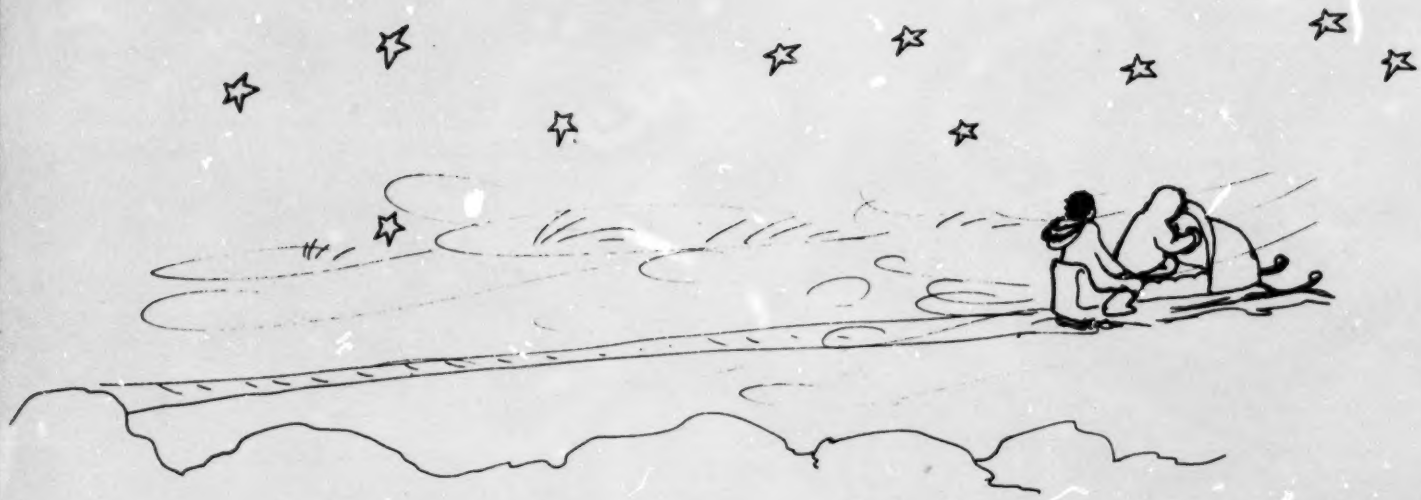
APUTIKAUĠUN



Aputikauġutiqaġuktuŋa. Piksraqtuŋa nutaamik. Isumaruŋa sukatniqsrauplugu nunaaqqimi. Atautchimi uvlumi kuuk tumigiḷḷapiaqtuq. Apiqsruġiga aniqatiga usiaqsiġaaqpluguu uvapkun. Uquqsaqtuq atigipluni malġuuŋnik nasaliŋnik. Sukattuguk. Qalliq nasaq tiŋitkaa. Sukasiḷauraqtuguk. Iḷulliq nasaq tiŋitkaa. Aniqatiga tigummiraqtuq uniani. Iłuaqsitḷaiġaa nasani. Aputiġuqtaqtuq suli kiiñaŋa kaviqsiruq. Nutqaqtuksrauruguk.

7

SNO-GO



I wanted a sno-go. So I bought a new one. I thought it was the fastest machine in town. One day the river was very smooth. I asked my brother to go for a ride with me. He got dressed in his parka with two hoods. We went very fast. The first hood blew off. We went faster. The second hood blew off. My brother held on to the sled. He couldn't fix his parka hood. He got covered with snow and his face turned red. We had to stop.

NUTAAQ IKNILIK

Iḷisimaruŋa sivulliġmik Ipnatchiaqama. Aapaa ikipkaġaatigut umiaġmiñun. Aapaga iknilitchiaqtuq. Apiqsraġaa Ataŋanam aapaŋa ikipquplugu umiamun. Ikiniaġaagguuq. Piñasut uvlut aquatni iknilik inniqsuq umiami. Usiaqsiġaagaqsirugut. Isumaruŋa umiaq sukallapiaqługu. Iknilik tallimat piñasutun saŋŋisiaaqaqtuq. Itna tusaġnaqtuq, "Chukuich, chukuich, chukuich."

NEW MOTOR

I remember the first time I went to Deering. My Daddy took us in his boat. Daddy had a new motor. He asked Mamie's Daddy to put it on the boat. He said he would put it on. After three days the motor was on the boat. We went for a ride. I thought the boat went very fast. The motor was eight horse power. This is how it sounded, "Chukuich, chukuich, chukuich."

UTITMUNLU SIVUTMUNLU

Aapaga iḷisimapiaŋŋitchuq iknilinmik. Uuktuagaqsigaa nutaaq iknilik. Nutqaqtitchukkaluaġaa iknilik. Nuqitkaa tiguġlia. Aapam nutqaqtinniaġasukniġaa umiaq. Umiaq nutqaŋitchuq. Utiġmuktuqtuq. Aapam tinugaa tiguġlia. Sivutmuktuq. Aapam nuqitkaa tiguġlia. Utitmuktuq. Aapa uuktuatqigaqtuq. Sivutmuktugut iñugiaktuanik. Aqutmuktugut iñugiaktuanik. Aniqatma iḷisautilġataġaa Aapa nutaqtitchiḷiġmik.

BACKWARD AND FORWARD

Daddy didn't know much about motors. He tried to drive the new motor. He wanted to stop the motor. He pulled the handle. Daddy thought that would stop the boat. The boat didn't stop. It went backward. Daddy pushed the handle. We went forward. Daddy pulled the handle. We went backward. Daddy tried many times. We went backward many times. We went forward many times. My brother finally showed Daddy how to stop the boat.

UUKTUALGITCHUQ

Aapa uuktualgitchuq. Aullaqtitkaa iknilik. Itnaqtuq, "Chukuich, chukuich, chukuich." Aapam nuqitkaa tiguġliq. Nutiktuq aqurviŋmun. Umiaq aqutmuktuq. Aapa nutiktuq suli tinugaa tiguġliq. Umiaq sivutmuktuq. Kiavraatmun aullaqtuq. Aapa puuyuqtuq sumik. Puuyuġaa kisaiqsilaaksraŋa. Aapam nutqaqtitkaa umiaq. Kisaiġaa. Aapa iḷitchaiñ-ñałauraqtuq umiaqtułiġmik.

HE TRIED AGAIN

Daddy tried again. He started the motor. It said, "Chukuich, chukuich, chukuich." Daddy pulled the handle. He jumped to the tiller. The boat went backward. Daddy jumped up and pushed the handle. The boat went forward. It went in a circle. Daddy forgot something. He forgot to pull up the anchor. Daddy soon learned to run the boat.

AAPA IḷISAUTRAURUQ

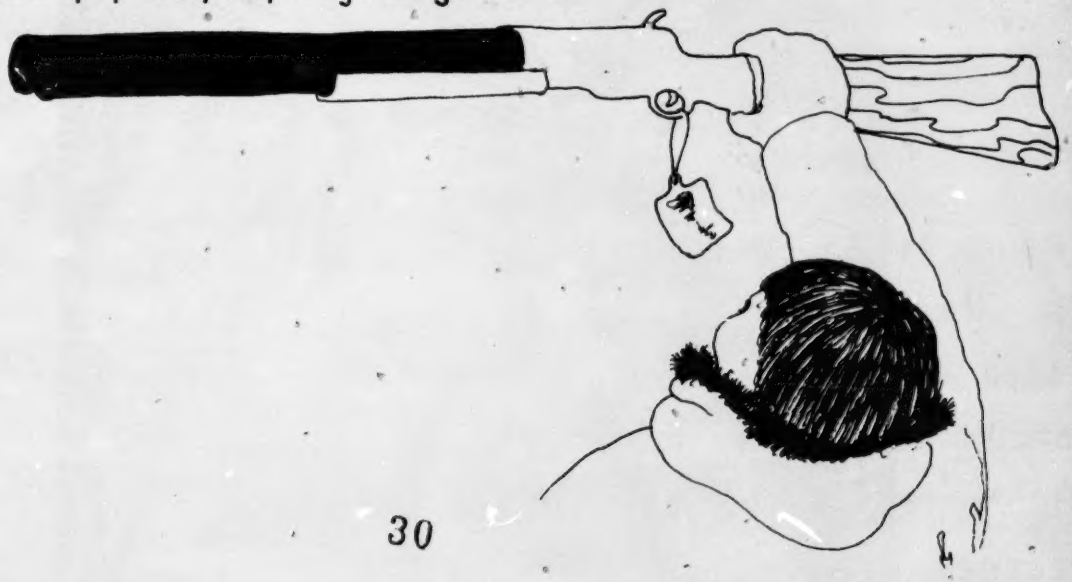
Aapaa iḷisautigaaŋa supayaanik. Iḷisautigaaŋa suppusiqiłiġmik. Iḷisautigaaŋa aŋuniałiġmik. Aapam iḷisautigaaŋa anuriłiġmik unirrałiġmiglu. Aapam iḷisautigaaŋa umiaqtułiġmik. Iḷisautigaaŋa iqaluŋniałiġmik. Aapam ataramik munaġigaaŋa. Atniqutlaitchaaŋa. Pipikautigigaaŋa iḷitñama.

DADDY WAS A TEACHER

My Daddy taught me many things. He taught me to use a gun. He taught me to hunt. Daddy taught me to harness sled deer and drive them. Daddy taught me to use a boat. He taught me to fish. Daddy always watched me. He didn't want me to get hurt. He was proud of me when I learned.

SAATKAITCHIAQ

Aapa nutaamik saatkaaqsiruq. Qulit malġuŋnik saŋŋisilaaliŋmik malġuliŋmik. Aapam apiqsruġaaŋa tiŋmiaq saġukmaŋaaġma. Iḷisautigaaŋa qanuq pisiksaġnaqtilaaŋanik. Uqautigaaŋa qaunagillapiaquplugu suli aktusuŋaqnagu suplua. Uqaqtuq maġġaq supluanukpan, saatkaaq qaaġniaqtuq. Qaunagillapiaqtuŋa. Aqavitluŋa iiyyutiruŋa. Nuqitkiga pakigiaŋa. Tautukkitka isigatka siḷami. Nalaruami nunami. Aapaa uqautiŋiññiġaaŋa saatkaaq tukiġisiḷugu. Aapaa iglaqtuq aglaan pipikaqtuq tiŋmiaŋnik.



NEW SHOTGUN

Daddy bought a new shotgun. It was a twelve-guage, double barrel shotgun. Daddy asked me if I wanted to shoot ducks. He showed me how to shoot the gun. He said to be very careful and not touch the barrel. He said that if mud got in the barrel, the gun would explode. I was very careful. I sat down and aimed. I pulled the trigger. I saw my feet up in the air. I was lying on the ground. My Daddy forgot to tell me that the gun kicked. Daddy laughed but he was proud of my two ducks.

SIVULLIQ NATCHIQ

Aapa qiñiġaqtuq qiñiġautmik. Qiñiqtuq natchisugruŋmik. Uqautiŋitchaaŋa tiggauniḷugu natchiq. Utlaktitkaa pisiquplugu. Puttaqtuŋa aaġluqsapayaaqman natchiq. Qallisaiññaġiga. Iġialaliqtuŋa nipitusipluŋa. Natchiq aaġluqtuq qiñgayukhuni aasiiñ. Pisikkiga quŋusiagun. Isumaruŋa alġuraqaqługu quŋusiŋa. Alġuraq imiġmuktuq. Qiñiġiga aunaaqsruqtuaq sunauvva. Pipikaqtuŋa natchiqama. Aapalu Aakalu pipikautigigaakŋa.

FIRST SEAL

Daddy looked through his telescope. He saw a large seal. He didn't tell me it was a gasoline seal. He sent me to shoot it. I ducked every time the seal raised its head. I got closer and closer. Then I yelled loudly. The seal raised its head to look around. I shot it in the neck. I thought it had a wire around its neck. The wire went into the water. Then I saw it was the blood coming out. I was very proud of my seal. Daddy and Mama were proud of me.

PITUKKIGA QUNŋIQ

Aapa qiruktaġiaqtuq. Qiruqaġniqsuq uniami. Qunŋiq qamuktuq unianik. Aapam apiqsruġaaŋa pitugiaquplugu unirraun. Iḷisautigaaŋa qanuq anuiġñaqtilaaŋanik. Iqsigigaluaġiga qunŋiq. Aullautigiga nunaviŋmun. Anuiġñiaġuŋitchaluaġiga. Aktuqapku qunŋiq tatigaaŋa. Pituqqaaqługu airuŋa. Pipikaqtuŋa savakama. Taatna savakpaalugluqtuŋa.

I TIED THE REiNDEER

Daddy went to get wood. He had the wood on a sled. A reindeer pulled the sled. Daddy asked me to take the sled deer and tie him. He showed me how to take off the harness. I was afraid of the deer. I took him out on the tundra. I didn't want to take off the harness. When I touched the deer, he leaned toward me. I tied him up and went home. I was proud of my work. That was the first time I did that job alone.

SUKAŁIQ

Atautchimi aullaqtugut nunaaqqimun iniptitni. Uniktittuŋa nunaaqqimun uniatkalu unirraunlu. Sakiqniuqtuŋa anuniaqapku quŋŋiq. Nuyuaqtullapiaqtuq quŋŋiq. Qiŋġutisukkaaŋa. Uumitchautigaaŋa. Saqutitkitka uniat tuŋaanun inipta. Quŋŋiq aisauraqtuq. Sukatluni paŋaliktuq. Igliqtugut iñuiññaq qulit uŋasikmaŋaaġutit sassaġnaaŋni.

A FAST RIDE

One time we went to town from camp. I was left in town with a sled and a sled deer. I had a hard time to harness the deer. It was a very wild deer. It wanted to fight. It was mad at me. I turned the sled around to face the camp. The deer ran for home. It ran very fast. We went thirty miles in two hours.

UNIRRAUSIIŁIQ

Aapam uqautigaaŋa unirrausiiqupluŋa. Uqautigaaŋa taatnatlasiñipluŋa. Qunŋiq nuyuaqturuq. Iqsigigaluaġigitka. Qunŋiłiqiruŋa uvlupak. Upaktuqataġaaŋa. Puukaqama tutmalagaaŋa naukunliqaa. Iqsigiplugu aullaqtillakkiga qunŋiñun.

Uuktuatqiksuŋa atautchimi suli unirrausiuqłuŋa. Aŋiiraġniqsuaq qunŋiq. Anugiga unianun. Nunaaqqimuktuŋa. Sukatniqsrami usiaqsiġasugiruŋa.

BREAKING A REINDEER

Daddy told me to break a reindeer. He said I was old enough to do that. The reindeer were wild. I was afraid of them. I worked with the reindeer all day. It kept chasing me. When I fell down, it stepped all around me. I was afraid and let it go back to the herd.

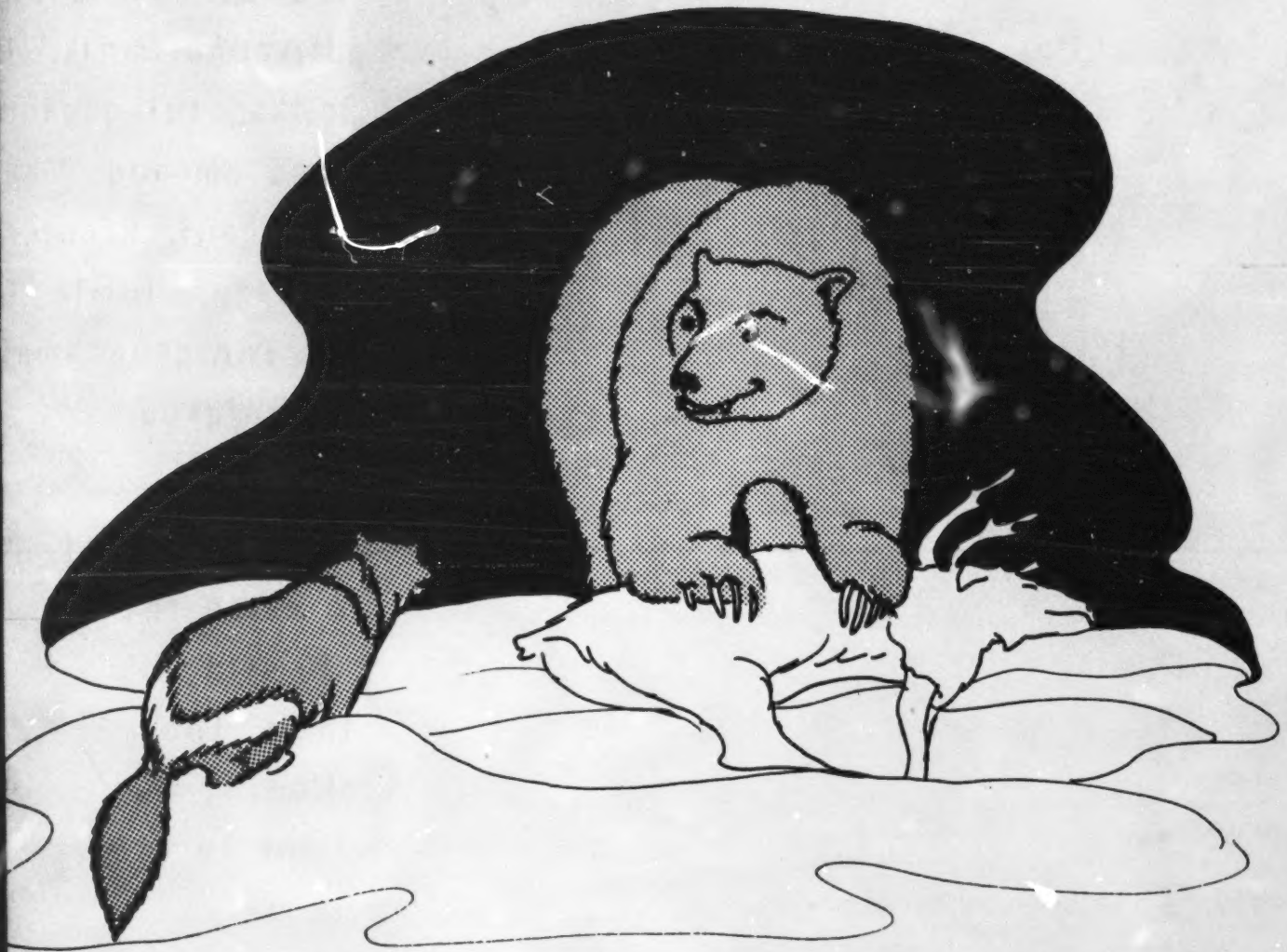
I tried one more time to break a reindeer. It was a very big reindeer. I harnessed it to a sled. I went to town. It was the fastest ride I ever had.

AMAĠUĠNIAŁIQ

Qiñitlaɬhiñaġupkich tumit amaġutḷarutin. taatnaġuurut aŋuniaqtit. Aullaqtuŋa amaqqiaqɬuŋa aputikauġutimnik. Tuvsiruŋa amuqqum tumianik suli malliutigitka. tulugaqaġniqsuq siḷami. Isummatigiga ilaa maliqsruqɬugu amaġuq. Mayuaġaqhutalu ɛtqaaġaqhutalu. Anayasuktuŋa uyaġani. Pirraqɬuutiguŋitchiga aputikauġutiga. Tammaigitka amaġum tumia. Tautukkiga tulugaq. Tuŋaanuktuŋa tulugam. Inniqsuq amaġuq. Kiññisaġaluaġaaŋa. Pisikkiga. Amaġuaqpalauniqsuq.

WOLF HUNT

As long as you can see the tracks, you can catch the wolf. That is what the hunters say. I went wolf hunting on my sno-go. I found the wolf tracks and followed them. There was a raven in the sky. I thought he was also following the wolf. We went uphill and down. I was careful of the rocks. I didn't want to wreck my sno-go. I lost the wolf tracks. I saw the raven. I went toward the raven. There was the wolf. It was trying to fool me. I shot it. It had thick, dark grey fur.



IḷUMUTUURUAQ UQAAQTUAQ

Aŋuniaqti aŋuniaġniqsuq upinġaksratchiami. Uniaŋiłaaġniqsuq. Saagaġniġaa natmagviñi. Paqinniġai tuttut. Akłam paqitqaaġniġai sivulliupluni. Aŋuniaqti pisruŋniqsuq tuŋaanun akłam. Akłaq niġiñiqsuq tuttumik. Ugianaraaġniġaa qapvik aggiqsuɜq. Utitmuksaagaqsiñiqsuq akłamiñ qapviŋmiñḷu. Tautugukhuni sugisipmaŋaaknik. Aglaan itchuŋitchuq akunġatni piyuutikpaknik.

A TRUE STORY

A hunter went hunting in the early spring. He didn't take his sled. He was carrying a pack. He found a herd of caribou. A big brown bear had found them first. The hunter walked toward the bear. The bear was eating a caribou. He growled at the hunter. The hunter saw a wolverine coming. He began to back away from the bear and the wolverine. He wanted to see what happened. But he didn't want to be in the middle of the fight.

24

QAPVIK AKIMARUQ AATTAUTRAQAMIK

Qapvik utlautiruq akłamun. Akłaq ugianiraaqtuq. Qapvik qallisaiñ.ñaqtuq. Qaliŋuularuq akłamun. Akłaq ugianiraaqtuq. Qapvik qallisaiññiqtuq. Niġisukkaa tuttu. Akłaq ugianiraaqtuq. Qapvik qallilḷapiaqtuq akłamun. Akłaq ugianiraaġutigalugu utitmuktuq. Qapvik niġiaqsiñiqsuq. Itqagilguitchiga sutilaaŋa aŋutim. Qanuq isummatigiviuŋ supmaŋaan?

WOLVERINE WINS THE ARGUEMENT

The wolverine came closer. He snarled at the bear. The bear growled. Wolverine came closer. He wanted to eat the caribou. The bear growled. Wolverine was very close to Bear. Bear growled and backed away. Wolverine began to eat. I can't remember what the man did. What do you think he did?

AŋUNLU NIUTUIYIĠLU

Aŋun aŋuniaqtuaq. Niutuiyiq aŋuniaġniqsuqtuuq. Aŋun aqappiñiqsuq qimmimi. Niutuiyiqtuuq itmiñiqsuq qimmimi. Atauraŋani inniqsuq aŋutim. Aŋutim tautuktuaġniġaa niutuiyiq. Qalliḷaaġniaġniġaa.

Aasii aŋunlu niutuiyiġlu tautuŋiqsuk tuttuŋnik. Aŋun isumaniqsuq, "Pisiglagu niutuiyiq naaggaqaa tuttuk?"

Niutuiyiq uqaqtuq iŋmiñun. "Piqaqtuŋa tuttuuŋnik. Piqaqtuŋa tuttuk uqaŋiknik nullautaksramnik."

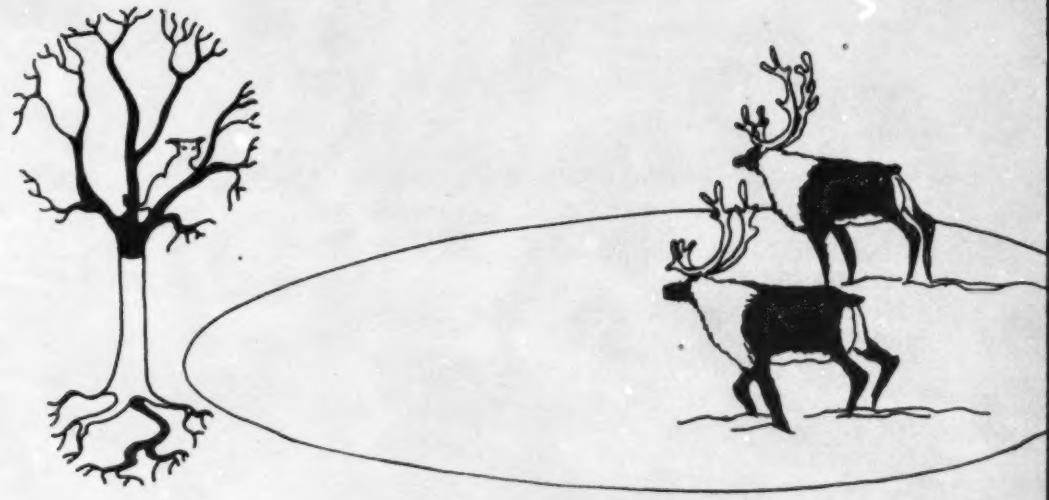
THE MAN AND THE LYNX

A man was hunting. A lynx was hunting, too. The man was sitting on a hill. The lynx was also on the hill. He was a little bit below the man. The man was watching the lynx. He was trying to get closer to it.

Then the man and the lynx saw two caribou. The man was thinking, "Shall I shoot one lynx or two caribou?"

The lynx talked to himself. "I have two caribou. Now I have two caribou tongues for my supper."

TUTTUK NULAUTAKSRAK



Tuttu aggiqsuq tumitigun. Niutuiyuq mayuqtuq napaaqtumun qiñiġluataġukhuni. Tuttu qalliruq napaaqtumun. Tautukkaak aputiatḷugu ataa napaaqtum. Tuttum ilaqataa nipliqsuq, "Ataanugunuk napaaqtum qitiqquutaġluk."

Niutuiyiq isumaniqsuq iŋmiñun, "Tuttuuk, uqqak nullautaksrat."

Niutuiyiq kataktuq napaaqtumiñ. Tuttuq tunuaknun tuttuk. Iluqatik taliqpiik tiggutiruk tuttumun. Suamiik isigaŋik tiggutiruk atlamun tuttumun. Tuttuk paŋalinagutiruk. Niutuiyiq tigummitqiaġiksiruq.

27

TWO CARIBOU FOR SUPPER

The caribou came up the trail. The lynx climbed a tree to see better. The caribou came near the tree. They saw it was clear of snow under the tree. One caribou said to the other, "Let's go under the tree and eat our lunch."

The lynx kept thinking to himself, "Two caribou, two caribou tongues for supper."

The lynx dropped out of the tree. He landed on the back of the two caribou. Both feet on his right side grabbed one caribou. Both feet on his left side grabbed the other caribou. The caribou began to run. The lynx held on tightly.

TUTTUK ANNAKTUK

Niutuiyiq tigummiuraqtuq tuttuŋnun. Kukii maŋuksaiñ-ñaqtut saniġaŋikñun. Tuttuk sukasisaiññaqtuk. Niutuiyim irrak quiviaqsiruk. Anuġi nigliñaqhuni. Siqunġiqsaaġuraq-huni qiviaqtuq. Tigummiuraġik tuttuk pisrhiyumiñaiqługik.

Tuttuk paŋalilivsauraqtuk. Tuttuk qiñiġaak napaaqtuq. Paŋaliktuk tuŋaanun. Niutuiyiq usiaqsiulauraqtuq. Irraŋni siqunŋiimasugaaġik. Napaaqtuq qalisaiññaġak.

THE CARIBOU RAN AWAY

The lynx held on to the two caribou. His claws sank deeply into their sides. The caribou ran faster. Lynx's eyes began to water. The wind was very cold. So he closed his eyes and turned his head. He held on to the two cari-bou even more tightly.

The caribou ran even faster. The caribou saw a tree. They ran toward it. Lynx was riding along. His eyes were still closed. The tree got closer and closer.

ISUA NIUTUIYIM

Niutuiyiq igliġutitchiqsuq tuttuuŋniñ. Siqunġiqsaaġuraqhuni qiviaqtuq. Isumaruq iŋmiñun, "Tuttuk uqqak nullautaksrak."

Taimaiññaq niutuiyiq ikpiksriruq mikiruuramik apuqhuni niaquġmigun. Tautuktuq qaumanik suli iknitchaularuanik uvluġianik. Uitkik iriŋni. Tautukkaa avvaŋa niutuiyim nalaruaq nunami taliqpian tuŋaani napaaqtum. Niutuiyiq qitiġmigun qupliġniqsuq. Tuquniqsuq. Tuttuk paŋaliktuiññaqtuk.

Aŋuniaqti tautugiaqtuq sukmaŋaan. Tivsisuktuq iŋmiñun. Tigugik aviktiqtaq niutuiyiq. Nipliqsuq, "Nullautchiġluġisiruŋa niutuiyimik."

Lynx rode along on the two caribou. His eyes were shut and his head was turned. And he thought to himself, "Two caribou tongues for supper."

Suddenly, Lynx felt a little bump on his head. He saw bright lights and flashing stars. He opened his eyes. He saw half of a lynx lying on the ground to the right of the tree. The lynx was split right down the middle. He was dead. The caribou ran on.

The hunter came to see what had happened. He laughed to himself. He picked up the two halves of the lynx. He said, "At least I'll have a lynx for my supper."

UQAAQTUAQ

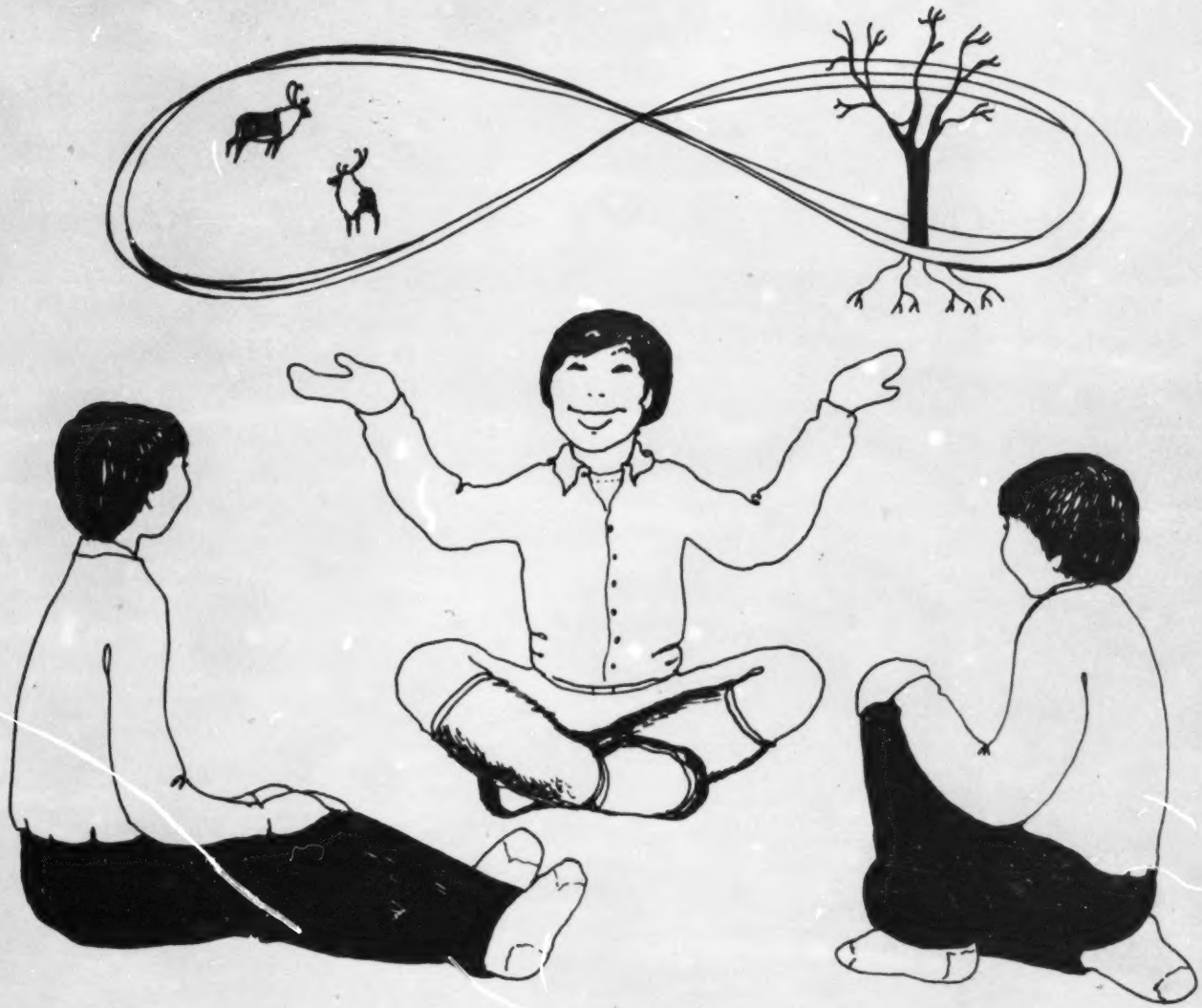
Aŋuniaqti aitmuktuq. Isummatigigaa niutuiyiq. Tivsisuktuq iŋmiñun. Aisuktuq uqaaqtuġisukługu.

Aŋuniaqtilu iḷannaniḷu aqavittut. Uqaaqtullaagaqsirut. Piñaqsikami aŋuniaqti iglaġutchaktuq. Iluqatiŋ aŋutit isumarut uqaaqtuaq nakuugisipḷugu. Naalaġniaqhirut iñuksruiḷḷapiaqhutiŋ. Nakuaġigaat tusaayugaaq. Iluqatiŋ iglaqsimaaqtut.

TELLING A STORY

The hunter walked home. He thought about the lynx. He laughed to himself. He wanted to get home and tell the story.

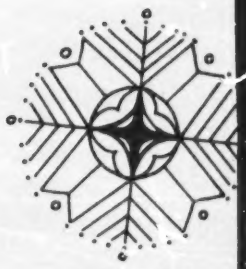
The hunter and his friends sat together. Each man told a story. When it was his turn, the hunter began to laugh. All the men thought the story would be a good one. So they listened very quietly. They liked the story. They all had a good laugh.



"The project reported herein was performed pursuant to a grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the positions or policies of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred."

This material was developed and reproduced with funds provided by Grant G007605457, Title VII ESEA. It has been reproduced in this form for field testing. All rights are reserved.

1977



Materials Development Center
Rural Education Affairs
University of Alaska
2223 Spenard Road
Anchorage, Alaska

Eastern Aleut • Western Aleut • Dena'ina • Gwich'in • Inupiat • Lower Koyukon • Siberian Yupik • Sugpiaq • Upper Kuskokwim • Upper Tanana